

Норвегия – Почетный гость
Франкфуртской
книжной ярмарки 2019

The
Dream
We
Carry



Frankfurter
Buchmesse 2019
Norway
Guest of Honour

В ноябре 2018 года в рамках книжной ярмарки Non\Fiction прошел круглый стол переводчиков, посвященный восприятию норвежской литературы в России. В ходе него переводчики Е.Воробьева, С.Высоцкая, О.Дробот, А.Ливанова, А.Наумова, Э.Панкратова, Е.Рачинская, Н.Шинкаренко составили списки самых интересных норвежских авторов и книг, изданных по-русски. Предлагаем их вашему вниманию.

**ЛУЧШИЕ НОРВЕЖСКИЕ КНИГИ,
переведенные на русский язык
(выбор переводчиков)**

Сигрид Унсет. **Кристин, дочь Лавранса**

Хенрик Ибсен. **Пер Гюнт**

Ларс Соби Кристенсен. **Полубрат**

Кнут Гамсун. **Плоды земли**

Юхан Борген. **Маленький лорд**

Тарье Весос. **Птицы**

А также:

Херब्ёрг Вассму. **Книга Дины**

Кнут Гамсун. **Пан. Виктория. Голод**

Рой Якобсен. **Стужа**

Ю Несбё о Харри Холе

Хенрик Ибсен. **Кукольный дом. Дикая утка**

Эрленд Лу. **Наивно. Супер**

Тур Хейердал. **Путешествие на «Кон-Тики»**

Коре Холт. **Тризна по женщине**

Юстейн Гордер. **Апельсиновая девушка**

Эдвард Хуэм. **Детство в Тминном краю**

Норвегия – Почетный гость Франкфуртской книжной ярмарки 2019





Foto Eivind Røhne

В 2019 году Норвегия будет страной – Почетным гостем Франкфуртской книжной ярмарки. Мы в NORLA рады этой возможности рассказать всему миру о замечательной норвежской литературе. Мы благодарны российским издателям и читателям за неизменный интерес к норвежской литературе, так и должно быть между странами-соседями. Готовясь к ФКЯ 2019, мы сделали новый сайт Books from Norway, где представлены авторы, правообладатели и переводчики. Надеемся, он будет полезен вам.

С уважением,

МАРГИТ ВАЛЬСЁ

Директор государственного информационно-литературного агентства NORLA



[Books from Norway](#)



[norway2019.com](#)



В 2019 году Норвегия будет страной – Почетным гостем Франкфуртской книжной ярмарки. Это чрезвычайно важное событие в культурной жизни страны. Норвегия рассматривает свою роль Почетного гостя как возможность не только лучше и полнее познакомить мир с богатством норвежской литературы, но и привлечь внимание к таким незыблемым для Норвегии ценностям, как свобода слова и выражения своего мнения, толерантность, гендерное равенство и равные права мужчин и женщин, ненасильственное воспитание детей, технический прогресс не в ущерб природе. Подготовка к ФКЯ 2019 стала масштабным национальным проектом, в котором принимают участие многие организации культуры и профессиональные творческие союзы. Координирует работу государственное литературно-информационное агентство NORLA (Norwegian Literature Abroad). В России в рамках подготовки к ФКЯ 2019 на Книжной ярмарке интеллектуальной литературы Non\Fiction в декабре 2018 года прошел специальный тематический день. Логичным продолжением его стало наше участие в Издательской школе, мы благодарим за приглашение представительство Франкфуртской книжной ярмарки в России. Мы желаем всем участникам Школы плодотворных рабочих дней и ждем вас во Франкфурте в дни ярмарки в павильоне Почетного гостя!

РУНЕ РЕСАЛАНД

Посол Королевства Норвегия
в Российской Федерации



Foto: Asya Fink

16–20 October 2019
**FRANKFURTER
BUCHMESSE**
Guest of Honour Norway

Памятник Фрицьофу Нансену, полярнику, путешественнику, гуманисту, общественному деятелю, лауреату Нобелевской премии мира за 1922 год

Москва, 2002. Скульптор В.Е.Цигаль
Архитекторы Е.Г.Розанов, В.В.Лазарев

НОРВЕГИЯ – ПОЧЕТНЫЙ ГОСТЬ ФРАНКФУРТСКОЙ КНИЖНОЙ ЯРМАРКИ 2019

Традиционно литература играла в Норвегии национально-объединительную роль, сохраняя язык и коллективную культурную память. В XIX веке литература внесла очевидный вклад в становление норвежской нации и государственности, и сегодня голоса писателей слышны во всех значимых общественных дебатах. Литература не чурается сложных социальных тем, но славу ей принесло неизменно высокое литературное качество. Норвегия имеет, вероятно, наибольшее число лауреатов Нобелевской премии по литературе на миллион населения, в пяти-миллионной стране их три.

В Норвегии существуют уникальные и действенные системы государственной поддержки, которые увязывают интересы библиотек, издателей, писателей и переводчиков. Цель – создать для литературы неподцензурные возможности развития, когда коммерческая и элитарная, жанровая и нишевая литература равно могут жить и выживать. Система поддержки была введена в шестидесятые годы, и количество издаваемых книг немедленно пошло вверх. Недавно появившееся правило единой цены гарантирует одинаковую доступность книг жителям всех регионов. Книги не облагаются НДС, и это делает их более доступными. Коллективные договоры между Союзом книгоиздателей и союзами писателей, драматургов, переводчиков и иллюстраторов гарантируют соблюдение юридических, финансовых и авторских прав, а также достойную оплату труда всех сторон на книжном рынке. Творческие союзы и Совет по культуре выделяют стипендии, не только на конкретный проект, но и на определенное время, иногда длительное.

Важной частью норвежской государственной политики в области книгоиздания является свобода слова и выражения мнений и отсутствие идеологического контроля. В Норвегии активно действует ПЕН-клуб, одна из программ которого – «свободные города», где преследуемые на родине писатели могут в безопасности жить и работать в течение двух лет. Таких городов сегодня в Норвегии семь.

ДЕВИЗ

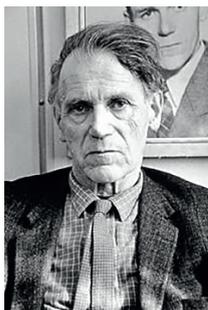


Foto: Jan Kløvstad

В качестве своего девиза Почетного гостя Норвегия выбрала слова «Мы существуем мечтой». Это строчка из стихотворения известного поэта и переводчика Олафа Х. Хауге (1908–1994) «Мечта». В 2016 году зрители NRK (Норвежское теле- и радиовещание) назвали его самым лучшим норвежским стихотворением. И разве не именно это делает литература с читателями: открывает сердца людей и переносит их в мир, где они еще не бывали?

МЕЧТА

Мы существуем мечтой, что чудо произойдет,
непрерывно произойдет:
что время откроется нам,
сердца откроются нам,
двери откроются нам,
горы откроются нам,
что родники заструятся,
что мечта откроется нам,
что однажды утром мы заскользим на волнах,
о которых не знали.

1996

© Перевод Елены Аксельрод

NORLA



88% норвежцев читают в год хотя бы одну книгу, помимо учебных и производственных. 82% покупают в год хотя бы одну книгу, считая электронные и аудио-книги. В среднем норвежец читает 15,5 книги в год. 34% населения пользуются библиотеками и прочитывают 14,5 книги в год. В 2016 году 7682 наименования книг были изданы 438 издательствами. В стране 550 книжных магазинов.

NORLA была создана в 1978 году. Это государственное информационно агентство, оно предоставляет информацию о книгах, авторах, издательствах и агентах. Norla координирует Франкфуртскую программу Норвегии как Почетного гостя ярмарки, участвует также и в других книжных ярмарках, в частности, в Non\Fiction в Москве, проводит семинары для переводчиков и издателей и так далее. С 2004 по 2018 год Norla поддержала перевод 5200 норвежских книг на 65 языков. Норвегия занимает семнадцатое место в мире по числу переводов на другие языки. В 2018 году, например, грант Norla был выделен 639 переводам норвежских книг на 45 языков (а всего были проданы права на перевод почти тысячи норвежских книг). Лидирует Германия, что понятно в свете ФКЯ 2019, за ней идут Дания и англоговорящие страны, в десятку наиболее активных покупателей прав на норвежские книги входят Испания, Голландия, Россия, Швеция, Болгария, Чехия, Польша и Франция. На русский язык было переведено или переиздано в 2017–2019 годах 112 норвежских книг. В Norla издатели могут получить полную информацию о норвежских книгах, писателях, системе грантов, а также все необходимые контакты с издательствами. <https://norla.no/en/pages>

КАК ПОЛЬЗОВАТЬСЯ ЭТОЙ БРОШЮРОЙ

Обратите внимание – если имя автора написано по-русски, значит, он уже переводился на русский язык. Возможно, в России вышли только некоторые из книг автора. Название переведенных книг пишется по-русски в кавычках, непереведенных – латиницей с переводом в скобках. Проверить, какие именно книги автора уже переведены и узнать о непереведенных и о том, кому принадлежат права на них, можно на сайте Books from Norway <https://booksfromnorway.com/> или в агентстве Norla <https://norla.no/en/about-norla/contact>. Если имя автора написано латиницей, значит, на русский язык он еще не переведен.

ОБЗОР СОВРЕМЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НОРВЕГИИ

Хенрик Ибсен
1

Что знают в России о норвежской литературе? Первое имя, которое вам назовут не задумываясь, – **Хенрик Ибсен** (1828–1906). Одна из ключевых фигур «новой драмы», драматург, пьесы которого произвели революцию в театральном мире Европы и США, а сегодня идут на всех континентах. Ибсена интересовало влияние прогресса, денег, социальных отношений на характер и поведение человека. Он настолько преуспел в достоверности и глубине изображения общечеловеческих проблем, что чаще Ибсена в мире ставят только Шекспира. С именем Ибсена неразрывно связана история МХАТа. В пьесах Ибсена блистали К. Станиславский и В. Комиссаржевская, М. Ермолова и В. Мейерхольд, а в наше время С. Юрский, А. Урсуляк, Е. Симонова, поскольку по-прежнему выходят и новые современные переводы, и новые спектакли.

Бьёрнстjerne
Бьёрнсон

Норвегия дала миру **трех лауреатов Нобелевской премии по литературе**. В 1905 году премия была вручена **Бьёрнстjerne Бьёрнсону** за «высокую и благородную поэзию», а также за его «эпический и драматический талант». Бьёрнсон – автор национального гимна Нор-



Foto: Julius Cornelius

Кнут Гамсун

2

вегии и хрестоматийной пьесы «Перчатка», поднимавшей социальные вопросы. Кнут Гамсун в 1920 году был удостоен Нобелевской премии за свой эпический роман «Плоды земли», который наряду с «Голодом», «Паном», «Викторией» и «Под осенней звездой» по-прежнему чрезвычайно популярен в России. А в 1928 году Нобелевскую премию получила Сигрид Унсет за роман, который едва ли не служит символом норвежской литературы, – «Кристин, дочь Лавранса». Действие этого скрупулёзно и правдоподобно, с опорой на научные источники, выпisanного исторического романа разворачивается в XIV веке: на Норвегию надвигается чума, погребая под собой любовные и семейные связи. Составляющие таланта Унсет – психологизм, достоверность, вера и свобода, в том числе свободы выбора. Непримиримая антифашистская позиция заставила Унсет в 1940-м году бежать из Норвегии. По пути в США она пересекла СССР и оставила об этом воспоминания «Назад в будущее».

Сигрид Унсет

3

Из следующего поколения писателей нельзя не назвать Акселя Сандемусе. Сформулированный им в романе *En flyktning krysser sitt spor* (Беглец пересекает свой след) «Закон Янте» стал словарным понятием. Этот магический роман о жизни городка Янте, где главная задача каждого – быть как все, думать как положено, ни в чем не отличаться от большинства, появился на свет в 1933 году и стал ответом на распространение фашизма.

Аксель Сандемусе

Этому же, борьбе в человеке темного и светлого начала, страха и этических норм, человеческой глупости



https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Knut_hamsun_1890.jpg



Foto: Rude Ernest

Юхан Борген

и нетерпимости и приспособленчеству как их частному проявлению посвящена трилогия Юхана Боргена о Вилфреде Сагене, личность которого последовательно ломают Первая и Вторая мировая войны. Вообще, тема войны, оккупации, коллаборационизма и его возможных причин занимала многих норвежских писателей, одним из значительных явлений этого ряда стал роман Сигурда Хёля «Встреча у верстового столба».

Сигурд Хёль

Важнейшими представителем этого же поколения, но писавшим в совершенно другой манере, был философ, символист **Тарье Весос**. С годами смысл его романов «Птицы», «Ледяной замок» и других становятся только глубже, неслучайно сейчас во Франции настоящий бум Весоса, книги писателя переводятся заново и издаются одна за одной.

Тарье Весос

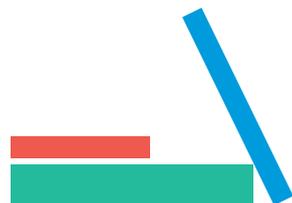
Юн Фоссе

4

Сегодня норвежская литература известна и востребована во всем мире, не исключая и Россию. Драматург **Юн Фоссе** буквально наступает Ибсену на пятки в смысле популярности, его пьесы, стиль которых можно охарактеризовать как минимализм, идут во многих странах. В каком бы жанре ни работал Фоссе, а в последние годы он вновь обратился к прозе, не оставляя при этом стихов и эссе, его язык неизменно остается ёмким, лаконичным, ритмичным и поэтичным. Романский цикл «Трилогия», за который Фоссе в 2015 году был удостоен престижной Литературной премии Северного совета, переведен на двадцать с лишним языков, а в дни Франкфуртской ярмарки публике будет представлена новейшая работа Фоссе – роман *Septologien (Септология)*.



Foto: Tove Breistein



Пер Петтерсон

5

Пер Петтерсон известен в России в первую очередь романом «Пора уводить коней», номинированном в 2017 году на премию «Ясная поляна». Эта пронзительная история любви и предательства, происходящая на фоне войны, недавно была экранизирована и получила «Серебряного льва» Берлинского кинофестиваля. Роман переведен на пятьдесят языков и знаменателен еще и тем, что стал первой норвежской книгой, получившей сперва the Independent Foreign Fiction Prize, а затем The International IMPAC Dublin Literary Award.

Карл Уве Кнаусгор

6

В романе **Карла Уве Кнаусгора** «Моя борьба» рассказчик-автор в духе лучших норвежских литературных традиций рассказывает о своем восприятии мира, но как в гигантскую воронку текст затягивает в свою орбиту людей, события, размышления, смешивает реальность и фантазии, фикшн и нон-фикшн. Paul Binding пишет в *Times Literary Supplement*: «В своем умении честно и безгранично сконцентрироваться на оголенном опыте одного человека Кнаусгор принадлежит к узнаваемой норвежской традиции, представленной Хенриком Ибсеном, Кнудом Гамсуном, Эдвардом Мунком, Тарье Весосом и Пером Петтерсоном». Кнаусгора называют новым Прустом, и это справедливо хотя бы в том, что и авторский стиль, и сама идея 3600-страничного романа в шести томах уникальны. «Моя борьба» стала сегодня одной из самых известных в мире и самых продаваемых норвежских книг.

Эрленд Лу

7

Совершенно в иной манере пишет **Эрленд Лу**. Умение довести нелепое до абсурдного, наивный отстраненный

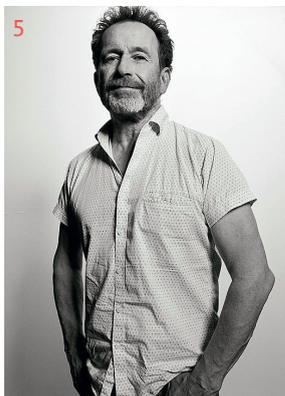


Foto: Baard Henriksen



Foto: Thomas Wågström

Матиас Фалдбаккен
Lotta Elstad

взгляд, удивительные истории и необычные сюжетные повороты – эти особенности авторского стиля отличают и роман «Наивно. Супер», и «Допплер», и «Мулей». Назовем здесь и другого мастера ироничного письма, Матиаса Фалдбаккена, автора романов «Кока-гола компани» и «Ресторан „Хиллс“». А книги Lotta Elstad часто называют едкой феминистской сатирой.

Майя Лунде
8

Огромное внимание публики привлек к себе роман Майи Лунде «История пчел», переведенный уже на тридцать четыре языка. Экологическая антиутопия, действие которой разворачивается в трех странах и в трёх эпохах: сегодня, в прошлом и в будущем, в Германии держится в списке бестселлеров уже год. Роман выдвигнут и на премию «Ясная поляна».

Ханне Эрставик
9

Одним из самых интересных современных норвежских авторов критики считают Ханне Эрставик. Ее ранние произведения посвящены семейным отношениям, и отличаются такой глубиной, интенсивностью и честностью, что читать их иногда больно. Роман «Любовь» 1997 года остается настолько актуальным, что по-прежнему много переводится, вышел на двадцати двух языках и только что был удостоен PEN Translation Prize.

Вигдис Йорт

Линн Ульман
10

Om bare (Если бы только) Вигдис Йорт был назван одним из важнейших романов последних 25 лет. В России много поклонников таланта Линн Ульман. Ее новый роман *Det dyrebare (Драгоценность)* произвел фурор в США и входит в несколько престижных списков must read books.



Foto: Tonje Skjervold



Foto: Oda Berby



Агнес Раватн
Kari F. Brønne

«Птичий суд» Агнес Раватн и *Under de dype skyggene av løvtunge trær* (Под плотной сенью лиственного леса) Kari F. Brønne написаны на тонкой грани психологического романа и триллера.

Хербьёрг Вассму
11

Ларс Миттинг
Эдвард Хуэм
Анне Б. Рагде

Норвежцы растут на сагах, и неудивительно, что жанр семейной саги, большого семейного повествования так развит в Норвегии. Здесь уместно вспомнить «Книгу Дины» и «Сто лет» Хербьёрг Вассму, «Шестнадцать деревьев Соммы» Ларса Миттинга, семейные хроники Эдварда Хуэма, известного также книгой «Детство в тминном краю», роман Роя Якобсена *Seierherrene* (Победители) и трилогию Анне Б. Рагде о семье Несхов, написанную в непривычном для семейных саг ироничном стиле.

Simon Stranger

В основе привлекающего к себе большого внимания романа *Simon Stranger Leksikon om lys og mørke* (Лексикон света и тьмы) лежит неожиданный сюжетный ход – еврейская семья переезжает в дом, где когда-то жил видный деятель нацистской администрации. Другой большой семейный роман, рассказывающий, в частности, о переселении в Америку и неожиданном скрещении судеб, *Max, Misha & Tettoffensiven* (Макс, Миша и Тетское наступление), написал Юхан Харстад. Один из его предыдущих романов, «Где ты теперь?», недавно лег в основу телесериала.

Юхан Харстад

Ларс Соби
Кристенсен
12

Экранизирована и семейная сага «Полубрат» Ларса Соби Кристенсена, автора *Beatles* (Битлы), *Jokeren* (Джокер),



Foto: Linda B. Engelberth



Foto: Agnete Bruu



Foto: Rolf M. Aagaard

«Германа» и новейшего романа *Vuens spor (След города)*. Это первая книга будущей трилогии, в которой жизнь нескольких поколений семьи протекает в постепенно меняющемся Осло, начиная с пятидесятых годов и поныне.

Рой Якобсен

В противоположность Соби Кристенсену, представитель того же поколения **Рой Якобсен** переносит действие своей новейшей трилогии на маленький островок на севере Норвегии и рассказывает историю семьи, непонятно как занесенной в эти края. Первый роман цикла, *De usynlige (Невидимые)*, был номинирован на Man Booker Prize. А вот в трилогии **Кетиля Бьёрнстада** речь идёт о музыке и музыкантах. Спектакль новосибирского театра «Глобус» по роману «Пианисты» награжден «Золотой маской».

Кетиль Бьёрнстад

В Норвегии переживает очередной расцвет жанр новеллы. Блестящим мастером его считается **Хьелль Аскильдсен**, сегодня ему наследуют **Ингвильд Рисёй**, **Росква Коритзински**, **Миккель Бюгге** и **Гуннхильд Эйехауг**. По роману последней *Vente, blinke (Ждать, моргать)* была сделана экранизация, а действие новейшего ее романа *Presens maskin (Машина для презенса)* частично происходит в двух параллельных мирах.

Хьелль Аскильдсен

Ингвильд Рисёй

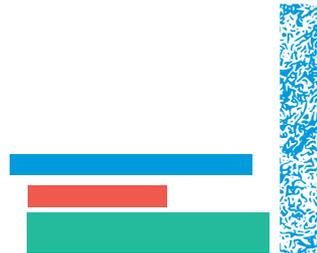
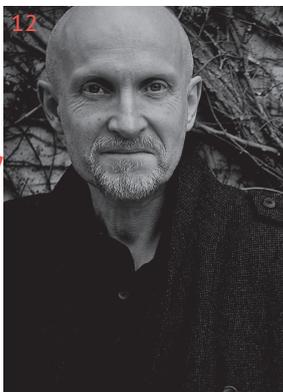
Росква Коритзински

Миккель Бюгге

Гуннхильд Эйехауг

Ida Hegazi Nøyer

Еще трех писательниц, которые умеют взглянуть на жизнь под особым углом и найти единственно верный тон, хочется непременно упомянуть. **Ida Hegazi Nøyer** была объявлена газетой *Morgenbladet* одной из самых



- Hilde Hagerup** (Беседка) **Hilde Hagerup** пишет о семейных проблемах глубже и более оригинально, чем мы привыкли. А дебютный роман **Kjersti Annesdatter Skomsvold** *Jo fortære jeg går, jo mindre er jeg* (Чем быстрее я иду, тем меньше становлюсь) переведен почти на тридцать языков.
- Томас Эспедал** И если уж речь зашла о тонких стилистах, то нельзя не упомянуть причудливую прозу **Томаса Эспедала** и удивительные, совершенные с литературной точки зрения романы **Дага Сульстада**, **Карла Фруде Тиллера** и **Beata Grimsrud**.
- Даг Сульстад**
Карл Фруде Тиллер
Beata Grimsrud
Халвдан Фрейхов Чудесна крохотная книга **Халвдана Фрейхова** «Дорогой Габриель», автор которой с любовью, трепетом и нежностью пишет о своем сыне с аутизмом. В прошлом году важнейшую норвежскую литературную Премию Браги получила другая очень личная книга на ту же тему *Tung tids tale* (Язык тяжелого времени) **Olaug Nilssen**.
- Olaug Nilssen** А в 2016 году этой престижной премией был награжден роман *Vær snill med dyrene* (Хорошо обращайся с животными) **Monica Isakstuen**, которая пронзительно и странным языком пишет о семейных проблемах.
- Monica Isakstuen** Говоря об исторических романах, классическими образцами которой служат романы **Сигрид Унсет**, «Тризна по женщине» **Коре Холта** и, например, «Стужа» и «Ангел зимней войны» **Роя Якобсена**, нельзя не упомянуть *Jomsviking* (Викинг) **Bjørn Andreas Bull-Hansen** и *Når landet mørkner* (Когда над страной сгущается тьма) **Tore Kvæven**. Исландия тринадцатого века выписана в этом захватывающем романе, награжденном Премией Браги, с потрясающим литературным мастерством.
- Коре Холт**
B.A. Bull-Hansen
Tore Kvæven

ДЕТСКАЯ ЛИТЕРАТУРА

Норвежская детская литература чрезвычайно разнообразна, ее отличает отсутствие авторитарности и менторства, уважение к ребенку и его возрастным особенностям. Идея бездумного подчинения авторитетам, идеологиям и силе была отвергнута норвежскими детскими писателями ещё на ранних этапах распространения фашизма. Знать и делать выводы, учиться думать, уметь решать конфликты, не презирать людей, отличных от тебя, свобода и ответственность, – вот ключевые ценности норвежской детской литературы. Плюс юмор, достоверные образы детей и взрослых, которые умеют доверять, не контролируют на каждом шагу, но поддерживают и всегда оказываются рядом, живой язык, темы и сюжеты, в которых дети узнают свою жизнь и свои проблемы.

Классика, на которой выросло уже не одно поколение норвежских детей, – произведения писателей, в пятидесятые годы прошлого века работавших над программой «Детский час», сперва выходявшей на радио, а затем ставшей телевизионной. Оптимизм, достоверность в изображении героев, юмор, демократические ценности и общий жизнелюбивый настрой, вот что роднит сказки

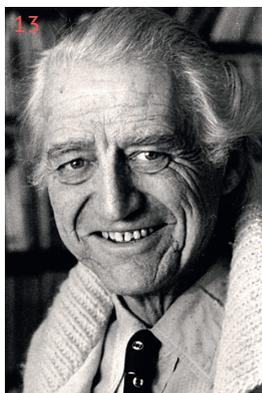


Foto: Elin Preysen

Альф Прейсен
Турбьёрн Эгнер
13
Анне-Кат. Вестли
14

Альфа Прейсена о Старушке-с-чайную ложку и истории **Турбьёрна Эгнера** о разбойниках из города Кардамона или о мышонке Вертихвосте, который стремится установить в лесу справедливые порядки. **Анне-Кат. Вестли** писала циклы историй о разных персонажах: маме, папе и их восьми детях, о Гюро и Авроре, о Малыше и Щепкине, об Уле-Александре Тилибом-бом-бом и Каосе, а потом поселила всех этих детей в вымышленном районе новостроек Тирилтопене и заставила их всех познакомиться и подружиться. Взрослые в этих книгах готовы разговаривать с детьми, а не добиваться безоговорочного повиновения. В дальнейшем именно такой способ воспитания стал эталонным. К этому же поколению примыкает и **Синкен Хопп**, автор «Волшебного мелка» и переводчик чуть не всей английской детской классики на норвежский язык.

Синкен Хопп

Турмуд Хауген
15

В 1973 году дебютировал **Турмуд Хауген**, единственный норвежский писатель, удостоенный престижной Медали Х. К. Андерсена за выдающийся вклад в детскую литературу. Хауген брался за самые трудные темы: детские страхи, желание покончить с собой, чувство покинутости и одиночества при живых родителях, но писал он необыкновенно поэтично, работал на стыке реализма и сказки, и это давало ему возможность говорить с детьми о трудных вещах спокойно и на доступном им языке. «Ночные птицы» Хаугена переведены на множество языков и давно стали мировой детской классикой.

Юстейн Гордер
16

Юстейн Гордер породил новый литературный жанр. Роман «Мир Софии», побивший все рекорды по продажам и переведенный на пятьдесят с лишним языков, – это история философии, «упакованная» в очень занимательный, почти детективный сюжет. Книга собрала множество наград, а во Франции, например, является обязательной для курса философии в лицеях.

Мария Парр
17

Новой звездой норвежской детской литературы стала **Мария Парр**, которую часто называют «современной Астрид Линдгрэн» имея в виду силу таланта. И в повестях о Трилле и Лене («Вафельное сердце» и «Вратарь и море»),

и в «Тоне Глимердал» Парр точно как в жизни смешивает смешное и грустное, серьезное и веселое, но все, что она пишет, проникнуто любовью к жизни. «Тоня Глимердал» является единственной детской книгой, когда либо номинированной на премию «Ясная поляна», а тираж «Вафельного сердца» в России превысил сто тысяч экземпляров.

Руне Белсвик

Руне Белсвик в историях о наивном философе Простодурсене, мастере невольных афоризмов, создает маленький мир, похожий на муми-троллей и на Винни-Пуха. Недаром в России это произведение часто ставят в театрах. Ингвар Амбьёрсен, известный взрослый писатель, придумал для детей серию веселых историй о Самсоне и Роберто, на которых внезапно свалилось наследство. Кстати, уже упоминавшийся Эрленд Лу тоже написал для детей серию сказок о Курте, где в смешной абсурдной манере говорит о таких «взрослых» темах, как любовь к деньгам, карьера в политике, отношение к вынужденным беженцам и т.д. Его роман «Мулей» для молодых взрослых психологи считают одной из лучших книг для людей в горе или кризисной ситуации.

Ингвар Амбьёрсен

Ю Несбё

Мастер детективов Ю Несбё в серии книг о докторе Прокторе придумал пукательный порошок, применение которого всякий раз создает новую напряженную ситуацию.

Нина Элизабет
Грёттведт
18

В России, как и в Норвегии, очень популярны книги Нины Элизабет Грёттведт о девочке Оде, которая ведёт дневник своей обычной, но полной переживаний жизни



Foto: Ørneland, Leif



Foto: Kimm Saatvedt



Foto: Agnete Brun

Арне Свинген

подростка. В «Балладе о сломанном носе» Арне Свинген пишет, в частности, о том, как непросто соответствовать чужим ожиданиям.

Bjørn Sortland

Йорн Лиер Хорст

Томас Энгер

Детские детективы, конечно, тоже очень востребованы. Например, в этом жанре работает известный детский писатель Bjørn Sortland. Но и взрослые специалисты этого жанра, такие, как Йорн Лиер Хорст и Томас Энгер пишут детективы для детей, книга последнего *Killerinstinkt (Инстинкт киллера)* получила *Uprisen*, это награда за лучшую подростковую книгу, выбранную школьниками. «Похищенная зима» Эрики Фатланд представляет собой детский научно-популярный детектив на актуальную тему: проблема изменения климата.

Эрика Фатланд

Nåkon Øvreås

Эйвинд Турсетер

В 2013 году Литературную премию Северного совета в номинации «Детская литература» получила норвежская книга *Brunne (Брюне)*, сделанная творческим дуэтом в составе прозаика Nåkon Øvreås и художника-иллюстратора Эйвинда Турсетера. Этот роман о мальчике, который по ночам превращается в супер-героя и наводит порядок в делах, на которые не решается замахнуться днем, в Китае попал в топ-10 книг «выбор учителей». Эйвинд Турсетер много работает в важном и динамично развивающемся в Норвегии жанре книжка-картинка. У него есть постоянные герои, в частности, *Mulegutten*, и он встречается и в его книге *Avstikkere (Отщепенцы)*, отмеченной в 2007 году премией Ragazzi, и в удивительной *Hullet (Дырка)*, и в пародии на сказку *Mulegutten (Мулисс)*.

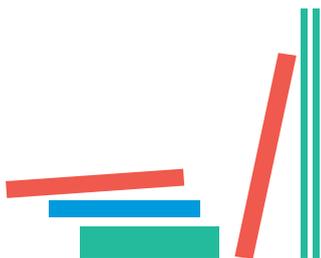


Foto: Titit Melhuus

Стиан Холе

Годом ранее, в 2006 году, *Ragazzi* вручили Стиану Холе за книгу «Лето Гармана». У Холе неподражаемый авторский стиль, неизменно присутствующий во всех его книгах: поэтичность, легкость, прозрачность и своя особая техника.

Пер Дюбвиг

Говоря о книжках-картинках, нельзя обойти вниманием удивительного художника Пера Дюбвига, на счету которого множество книг, в частности, серия смешнейших историй о Лисе и Поросятке Хвост Морковкой.

Осхиль Канстад

Юнсен

Mari Kanstad

Johnsen

Очень интересно работают сестры Осхиль Канстад Юнсен и Mari Kanstad Johnsen. Художница Lisa Aisato всегда придумывает странные запоминающиеся истории. Например, в книге *Odd er et egg (Odd с головой-яйцом)* рассказывается о ребенке с яйцом вместо головы, которое надо беречь от ударов. А как же тогда играть в прятки и кататься на велосипеде? По этой книге сделан очень трогательный мультфильм. Lisa Aisato проиллюстрировала сказку Майи Лунде *Snøsøster (Снежная сестра)*, красивую и трогательную рождественскую историю. Kari Stai сочинила серию книг для малышей фактически о нравственном выборе, об умении иметь и отстаивать свою точку зрения. Из двух героев рассказов о *Jakob og Neikob (Дакин и Некин)* один на все говорит «да», а другой «нет».

Lisa Aisato

Майя Лунде

Kari Stai

Юхан Харстад

Норвежская литература для молодежи (YA) отличается огромным разнообразием тем, бесстрашностью и умением говорить с подростками на их языке. Юстейн Гордер в «Апельсиновой девушке» трогательно пишет о любви. Юхан Харстад в научно-фантастическом триллере-сказке *Darlah (172 часа на Луне)* рассказывает о трех подростках, которым выпадает шанс отправиться на Луну, но быстро встает вопрос, смогут ли они вернуться назад. Этот роман был в 2014 году признан авторитетным жюри лучшим норвежским произведением для молодых взрослых.

Siri Pettersen

В жанре фэнтези для этой возрастной группы работает Siri Pettersen. Действие ее трилогии *Odinsbarn (Дитя Одина)* частично происходит в нашем мире, а частично

Simon Stranger

в мифологизированной средневековой Норвегии. Роман **Simon Stranger** *De som ikke finnes* (*Те, которых нет*), посвященный теме беженцев, выдвигался на Литературную премию Северного совета.

Julie Andem

Чрезвычайно важным событием в культурной и, даже, общественной жизни Норвегии стал выход на экраны сериала *Skam* (*Стыд*). В нем молодежь 18–22 лет в прямом смысле слова заговорила своим языком и о том, что их действительно волнует. Позднее сценарист **Julie Andem** выпустила в свет сценарии к сериалу в виде книг, которые и в Швеции, и в Дании возглавляют списки молодежных бестселлеров.

Андерс Н. Кваммен

В этом же ряду две необычные книги: роман-комикс «Старшая школа» **Андерса Н. Кваммена** и научно-популярный комикс «Свобода, равенство, сестринство.

Марта Бреен

19

150 лет борьбы женщин за свои права» **Марты Бреен**, пока переведенный на двадцать два языка, но это явно только начало. Все шансы произвести такой же фурор

Anna Fiske

есть у книги на тему секс-просвета **Anna Fiske** *Hvordan lager man en baby?* (*Как делают детей*). И раз уж мы упомянули этого интереснейшего автора, то обратим внимание на ее работу в другом жанре. Подростковый роман *Elven* (*Река*), поэтично и проникновенно рассказывающий о жизни девочки Хелены, получил в прошлом году Приз Браги как лучшая книга для детей.

Эрна Усланд

20

Эрна Усланд пишет не только отличные подростковые романы, но и детский нон-фикшн обо всем на свете:



Foto: Maria Gossé



Foto: Lene Latvedt

Kristin Roskifte

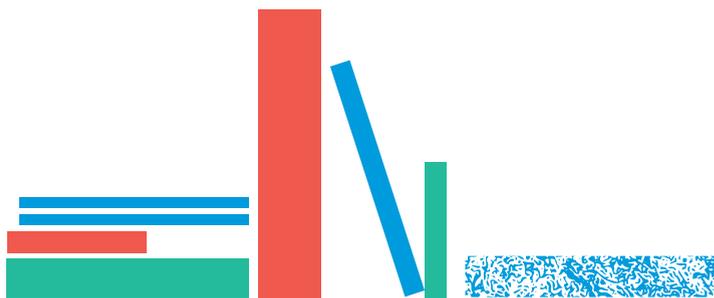
смехе, климате, носсах, крыльях, волосах или о мостах, как в книжке «Ты идешь по мосту». Очень необычную книгу о счете до ста сделала **Kristin Roskifte** *Alle sammen teller* (*Все считаются*), потому что в ней речь и о том, что все люди разные, но одинаково заметные, и ребенок может наглядно увидеть это.

Amina Bile

Nancy Herz

Sofia Nesrine Srouf

В книге *Skamløs* (*Бесстыдницы*) три писательницы **Amina Bile, Nancy Herz, Sofia Nesrine Srouf** пишут о том, как трудно найти свое «я», когда тебя постоянно контролируют и указывают, что ты должна делать, а что нет. Медиа говорят о писательницах как о вдохновительницах молодежного движения «бесстыдниц», привлекающего внимание к проблеме негативного общественного контроля.



ДЕТЕКТИВЫ

Mauritz Hansen

Видимо, первый в мировой литературе детектив был написан именно в Норвегии: роман **Mauritz Hansen** *Mordet på maskinbygger Roolfsen* вышел в 1839–40 годах, опередив появление рассказа «Убийство на улице Морг» Эдгара Аллана По. В Норвегии существуют понятие «пасхальный детектив» и национальная традиция массового чтения детективов на пасхальных каникулах. Норвежцы непременно проводят их в горах, часто в домиках без особых удобств, так что чтение остается единственным развлечением. Считается, что начало этой традиции положило издательство *Gyldendal*: 1 апреля 1923 года, на Пасху, на первой полосе крупнейшей газеты *Aftenposten* появилась статья о ночном ограблении Бергенского поезда. В дальнейшем выяснилось, что это был хитрый маркетинговый ход: так издательство анонсировало выход одноименного детективного романа *Bergenstoget plyndret i natt* авторства **Jonathan Jerv** (под этим псевдонимом скрывался писательский дуэт **Нурдал Григ** и **Нильс Ли**). Поддержанный издателями, разовый пиар-ход превратился в национальную традицию. Но это не могло бы произойти, если бы норвежские писатели не печатали из года в год детективы очень высокого литературного качества.

Jonathan Jerv
Нурдал Григ
Нильс Ли

21



Foto: Anna-Lena Ahlström

22



Foto: Stian Broch

Андре Бьерке
Герд Нюквист

Карин Фоссум
Гуннар Столесен

Хьелль Ола Даль

Ханс Улав Лалум

Анне Хольт
21

Ю Несбё
22

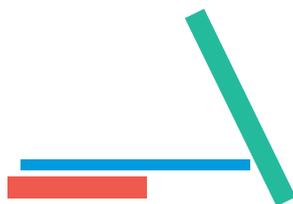
В своих высоких требованиях к литературным достоинствам детективных романов норвежцы ориентируются на национальную классику этого жанра, «Озеро утопленников» **Андре Бьерке** и «Покойный просил цветов не приносить» **Герд Нюквист**. Кроме того, значительным остается влияние шведских авторов Пера Валё и Май Шеваль, в шестидесятые-семидесятые годы выпустивших в свет десять романов об инспекторе Мартине Беке. Характерным для них была социальная направленность и социальная перспектива. Она сохраняется и в книгах **Карин Фоссум** об инспекторе Конраде Сейере, и в романах **Гуннара Столесена** о Варге Веуме. Этот герой был сам награжден Призом Ривертон, отдельной премией за лучший детективный роман года. Почетным лауреатом этой же премии недавно стал **Хьелль Ола Даль**. Еще один известный норвежский инспектор – Кольбьёрн Кристиансен, постоянный герой **Ханса Улава Лалума**.

На многие языки переведены и экранизированы романы **Анне Хольт** о Ханне Вильямсен, решительной и проницательной полицейской с трагической судьбой и сложной личной жизнью. В мире продано семь миллионов экземпляров этих книг.

Иконой норвежского детектива считается **Ю Несбё**, его романы о Харри Холе переведены на пятьдесят с лишним языков. Несбё задал новые критерии детективного жанра, к безусловным достоинствам его книг критики относят высокие литературные качества, глубокий и достоверный психологизм и умение писателя вычленять



Foto: Olav Heggø



актуальные проблемы быстро меняющегося глобального мира. Конечно, сам образ антигероя Харри Холле мало кого оставляет равнодушным.

Йорн Лиер Хорст

В отличие от него, герой романов **Йорна Лиера Хорста**, Вильям Вистинг, почти не имеет отрицательных черт и ведет расследование по всем правилам. Благо писатель имеет опыт полицейской работы, и правила хорошо знает. Много поклонников и у Като Исаксена, героя романов **Унни Линделл**, в России известной пока только как автор детских книг. Роман *Dronen (Дрон)* только что принес автору вторую Премию Ривертонна. Постоянный герой **Томаса Энгера** Хеннинг Юль вообще журналист, но всегда видит дальше, чем полиция.

Унни Линделл

23

Томас Энгер

Курт Ауст

Исторические, атмосферные детективы **Курта Ауста** иногда сравнивают с «Именем розы» Умберто Эко, а **Тома Эгеланда**, автора книг об археологе Бьорне Бельте, с Дэном Брауном. **Торкиль Дамхауг** и **Трюде Тейге** славятся своими психологическими триллерами. **Frode Granhus** переносит действие своих детективов на самый Север, как и **Моника Кристенсен**. Шпионский триллер *Ulvefellen (Ловушка на волка)* в 2017 году принес Приз Ривертонна писателю **Aslak Nore**. С большим интересом публика и критика встретили дебют в детективном жанре прославленной писательницы **Рут Лиллегравен**, ее психологический триллер *Alt er mitt (Все мое)* уже продан в несколько стран.

Том Эгеланд

Торкиль Дамхауг

Трюде Тейге

Frode Granhus

Моника Кристенсен

Aslak Nore

Рут Лиллегравен

НОН-ФИКШН

Именно документальная и научно-практическая литература полнее и подробнее всего рассказывает о норвежской национальной идентичности и системе ценностей.

Фритьоф Нансен
Руал Амундсен

Первыми нехудожественными норвежскими книгами, которые стали известны далеко за пределами Норвегии, были воспоминания путешественников и полярных исследователей **Фритьофа Нансена** (1861–1930) и **Руала Амундсена** (1872–1928). И «Моя жизнь» и «Южный полюс» Амундсена, и многочисленные книги явно наделенного литературным талантом Нансена, особенно же «Через Сибирь» и «„Фрам“ в полярном море», регулярно переиздаются в России. Большой интерес вызывают и личности самих полярных исследователей. Здесь уместно упомянуть блестящее биографическое исследование участницы современных полярных экспедиций

Моника Кристенсен

Моники Кристенсен «Амундсен. Точка невозврата. Как исчез великий полярник?» и фундаментальный труд **Пера Эгиля Хегге** «Фритьоф Нансен. Одна только воля», в котором биограф дает всесторонний портрет Нансена, уделяя большое внимание его гуманитарным миссиям, участию в общественной жизни и уникальным человеческим качествам. Целую серию детских научно-популярных книг об этих выдающихся людях написал **Бьёрн Оусланд**.

Пер Эгиль Хегге

Бьёрн Оусланд

Тур Хейердал
24

На книгах **Тура Хейердала** выросло не одно поколение россиян, собрание его сочинений только что было издано заново, в связи с новой экранизацией «Путешествия на „Кон-Тики“». Новое поколение отважных путешественников продолжает сегодня эти традиции, назовем **Cecilie Skog**, **Børge Ousland**, **Liv Arnesn** и **Эрлинга Карге**.

Cecilie Skog
Børge Ousland
Liv Arnesn
Эрлинг Карге
Arne Næss

Но норвежский нон-фикшн далеко не исчерпывается записками путешественников. **Arne Næss** был фило-

Гуннар Скирбекк
Нильс Кристи
25

Томас Хюлланд
Эриксен

Ларс Свендсен
26

Микал Хем

Бор Стенвик

Арнхильд Лаувенг
27

софом, экологом, альпинистом и основателем философской школы глубинной экологии. Его труды внесли огромный вклад в климатические дебаты семидесятых годов. Всемирной известностью пользуется философ Гуннар Скирбекк. Гуманист и криминолог Нильс Кристи подробно исследовал систему наказаний в современном обществе, занимался тюрьмами, наркотиками, кэмпхиллами с точки зрения соотношения интересов государства как механизма и человека как личности. Традицию Кристи – говорить с широкой аудиторией на сложные темы доступным языком – продолжают антрополог Томас Хюлланд Эриксен, автор «Тирании момента» и многочисленных трудов по социальной антропологии и проблемам глобализации, переведенными на двадцать языков, а также философ Ларс Свендсен. В частности, его книга «Философия скуки» стала международным бестселлером и познакомила с самой наукой философией множество молодых читателей. В этом же ряду хочется назвать глубоко оригинальную книгу Микала Хема «Быть диктатором. Практическое руководство», посвященную проблемам функционирования тоталитарных режимов. А также «Все мы врём. Как ложь, жульничество и самообман делают нас людьми» Бора Стенвика, который среди прочего говорит и о фейковых новостях, и о недобросовестной рекламе, но и о лжи во спасение.

Психолог Арнхильд Лаувенг в книгах «Завтра я всегда бывала львом» и «Бесполезен как роза» описывает



Foto: Kingkongphoto & www.celebrity-photos.com
from Laurel Maryland



Foto: Don LaVange



Foto: Simen Kjellin

Эва Далсгор
Аксельсен
Сиссель Бакке

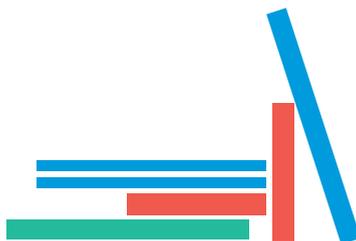
Anna Bitsch

личный опыт человека с диагнозом «шизофрения» и поднимает этические вопросы психиатрического лечения, такие как унижение больных и оскорбление их чувства собственного достоинства. Совершенно уникальна книга «Возвращение. Психотерапевт и пациент: изменения в процессе терапии», написанная совместно психотерапевтом Эвой Далсгор Аксельсен и ее клиентом, журналисткой Сиссель Бакке. Авторы утверждают, что основное содержание терапии передано здесь почти дословно. Очень сильной книгой о дисфункциональной семье является работа Anna Bitsch *Går du nå, er du ikke lenger min datter* (Если ты сейчас уйдешь, ты мне больше не дочь). Автор много лет исследует положение с правами женщин и детей в семьях, где или есть насилие, или недостаточно ресурсов для полноценной заботы. Но в данном случае автор использует и свой личный травматичный опыт.

Jan Grue

Еще о трех глубоко личных книгах необходимо сказать. Jan Grue родился с мышечной дистрофией и в книге *Jeg lever et liv som ligner deres. En levnetsbeskrivelse* (Я живу почти как вы. Жизнеописание) он не просто рассказывает о личных трудностях и радостях, но рассматривает сами эти понятия и категории с научной точки зрения. Marte Wexelsen Goksøyr – успешная актриса, активная участница дебатов на темы общественного устройства. А еще у нее синдром Дауна, и в своей книге *Jeg vil leve* (Я хочу жить) она рассказывает, с чем ей в связи с этим приходится в жизни сталкиваться и что преодолевать.

Marte Wexelsen
Goksøyr



Litt Woon Long

Litt Woon Long написала странную книгу о грибах и горе *Stien tilbake til livet* (*Дорога обратно в жизнь*). Внезапная смерть мужа заставила ее искать, за что бы уцепиться в жизни, и она стала экспертом по грибам. Книга оказалась самой переводимой норвежской документальной прозой прошлого года.

Осне Сейерстад
28

Осне Сейерстад всегда берется за трудные и неоднозначные темы. Ее документальный рассказ «Книготорговец из Кабула» сорок недель продержался в списке бестселлеров *The New York Times* и вышел на сорока с лишним языках. Последняя ее книга *To søstre* (*Две сестры*) рассказывает о двух сестрах, тайком убегающих в Сирию по идейным соображениям. Уроженки Сомали, они попали в Норвегию с родителями-беженцами, здесь выросли, но принимают такое решение. Книга возглавляет недавний список лучшей нехудожественной норвежской прозы. Другим примером книги, где автор пытается объяснить произошедшее, исходя из доступных фактов, служит книга Aage Storm Borchgrevink *En norsk tragedie. Anders Behring Breivik og veiene til Utøya* (*Норвежская трагедия. Андерс Беринг Брейвик и путь к острову Утойя*).

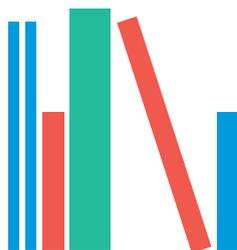
Aage Storm
Borchgrevink

Эрика Фатланд

Социальный антрополог Эрика Фатланд интересуется Россией и ее соседями. В книге «Советистан. Одиссея по Центральной Азии» она описывает свое путешествие в Казахстан, Киргизстан, Узбекистан, Туркменистан и Таджикистан, а в последней книге *Grensen* (*Граница*) –



Foto: Cecilie Øviren



свое путешествие по внешней стороне российской границы, самой протяженной в мире. Оно продолжалось 259 дней и прошло через 14 стран.

Мортен Стрёкснес

Укорененное в норвежской традиции стремление писать даже научно-популярные книги через призму личного опыта приводит к появлению в высшей степени оригинальных, неповторимых книг. Назовём здесь «Времена моря» **Мортена Стрёкснеса**, потрясающую книгу о море и его обитателях, но также о путешествии на Лофотенские острова, здешних людях и укладе жизни. Запоминающийся голос и интонация рассказчика, его умение спрясть вместе, казалось бы, совсем разнородные темы сделала книгу международным бестселлером.

Anne Sverdrup-
Thygeson
Reidar Muller
Andreas
Tjernshaugen

Заметим здесь же, что норвежцы состоят с природой в особых, близких отношениях, для них она несущая конструкция жизнеустройства. Естественно поэтому, что в Норвегии выходит множество прекрасных книг о флоре и фауне. Назовём хотя бы книги энтомолога **Anne Sverdrup-Thygeson**, геолога **Reidar Muller**, автора глубокой и фундаментальной в смысле постановки задачи *Skogens historie (История леса)*, и **Andreas Tjernshaugen**. Он был гостем КРЯККа и представлял там свою трогательную книгу о синицах и чрезвычайно увлекательную и ценную детскую книгу о домашнем аквариуме. *Grønne greier (Зелёные штуки)* ведущего журналиста по вопросам экологии **Ole Mathismoen** – это толстый и основательный комикс для детей об этой теме.

Ole Mathismoen

Эрлинг Кагге

Эрлинг Кагге, издатель, писатель и путешественник, тоже отличается умением говорить о природе и, шире, окружающей среде так увлекательно и привлекательно, что его произведения просто не с чем сравнить. В книге «Тишина в эпоху шума» Кагге рассуждает о такой небанальной вещи, как умение закрыться от потока информации, сохранить концентрацию, побыть в праздности.

Норвегия очень преуспела в осознанном родителстве, естественно, этот опыт преобразовался во множество важных книг о детско-родительских отношениях и, шире, о воспитании в целом. Назовем здесь уникальную

Ларс-Людвиг Ред

для российского рынка «Папину книжку» Ларса-Людвиг Ред, где автор обсуждает, какими способами отец может делить с мамой заботу о малыше с самых первых минут. И специалистам, и родителям пригодится книга

Гюру Эйestad

Эрлинг Руланн

Гюру Эйestad «Самооценка у детей и подростков. Книга для родителей». Эрлинг Руланн в книге «Как остановить травлю в школе. Психология моббинга» не просто теоретически рассуждает о предмете, но дает совершенно конкретные рекомендации родителям как жертвы, так и агрессора. Настолько же прикладной является книга «И больше не дерись! Как избежать ревности между детьми в семье» Элизабет Герхардсен.

Элизабет

Герхардсен

Естественно, в Норвегии пишется огромное количество биографий, стандарты этого жанра очень высоки, и книги много переводятся на другие языки. Например, по-русски изданы биография Сигрид Унсет, написанная Сигрун Слапгард, книга об Эдварде Мунке Атле Нэсса, труд Ингара Слеттена Коллоена «Гамсун. Мечтатель и завоеватель», но две книги этого жанра заслуживают отдельного разговора. Авторитетный исследователь, филолог и культуролог Туре Рем в своем труде «Гамсун. Визит к Гитлеру», опираясь на многочисленные документы и материалы, пытается дать ответ на вопрос, как творческая гениальность может совмещаться со служением человеконенавистническому режиму? Союз литературных критиков Норвегии признал эту работу лучшей книгой года.

Сигрун Слапгард

Атле Нэсс

Ингар Слеттен

Коллоен

Туре Рем

Стеффен

Квернеланн

Стеффен Квернеланн написал самую, наверно, необычную и провокационную биографию Эдварда Мунка. Над комиксом, который так и называется «Мунк», Квернеланн работал семь лет и сделал его документально точным: все слова персонажей взяты из их писем, статей и дневников, а не придуманы писателем. В своей новой книге Квернеланн взялся за неподъемную тему самоубийства. *En frivillig død* (Добровольная смерть) имеет под собой личную основу: когда Квернеланну было восемнадцать лет, его отец покончил с собой. Книга вызвала огромный общественный резонанс.

Мадс Дранге
Бьёрн Берге

Нина Брокманн
Эллен Стёкен Даль
Тур Гутос
Karin Sveen

Ларс Миттинг

Кайя Норденген

Hilde Østby
Ylve Østby

Объем этой брошюры не дает ни малейшей возможности хотя бы схематично обозреть бескрайний рынок норвежской нехудожественной литературы, поэтому в заключение коротко перечислим книги, чаще других выбиравшиеся иностранными издательствами для перевода. Это «Другая сторона медали: современная история допинга» **Мадса Дранге**, «Исчезнувшие страны» **Бьёрна Берге**, «Viva la vagina. Хватит замалчивать скрытые возможности органа, который не принято называть» **Нины Брокманн** и **Эллен Стёкен Даль**, «История бега» **Тура Гутоса**, *Klassereise. Et livshistorisk essay (Из одного социального класса в другой. Историко-жизненное эссе)* **Karin Sveen** (работа посвящена появлению среднего класса после Второй мировой войны), «Норвежский лес. Скандинавский путь к силе и свободе» **Ларса Миттинга**, «Мозг всемогущий. Путеводитель по самому незамечному органу нашего тела» **Кайи Норденген**, *Å dykke etter sjøhester. En bok om hukkomelse (Нырять за морским коньком. Книга о том, как работает память)* **Hilde Østby** и **Ylve Østby**.

© Текст: Ольга Дробот, 2019

НОВЕЙШИЕ ПЕРЕВОДЫ С НОРВЕЖСКОГО НА РУССКИЙ (2017–2019)

Библиография за период 2000–2019 годы выложена
здесь: [https://godliteratury.ru/wp-content/uploads/2019/05/
Bibliografiya-v-broshyuru-Frankfurt-pdf.pdf](https://godliteratury.ru/wp-content/uploads/2019/05/Bibliografiya-v-broshyuru-Frankfurt-pdf.pdf)

ПРОЗА, ПОЭЗИЯ, ДРАМА

Кайса Аглен. Стихи – Пер. А. Панова – М., Иностранная литература, №9, 2018

Миккель Бюгге. Художник-тоталист в норвежской глупинке – Пер. А. Ливановой – М., Иностранная литература, №10, 2018

Хербьёрг Вассму. Книга Дины – Пер. Л. Горлиной – М., Пальмира, 2018

Хербьёрг Вассму. Сын счастья – Пер. Л. Горлиной – М., Пальмира, 2019

Кнут Гамсун. Голод – Пер. Ю. Балтрушайтиса – М., АСТ, 2018

Кнут Гамсун. Пан. Виктория. Голод – Пер. Ю. Балтрушайтиса, Ю. Яхниной, Е. Суриц – АСТ, М., 2017

Кнут Гамсун. Плоды земли – Пер. Н. Федоровой – М., АСТ, 2018

Юстейн Гордер. Апельсиновая девушка – Пер. Л. Горлиной – СПб., Аркадия, 2018

Джейсон. На пути в Компостелу. – Пер. М. Трудова – СПб., Бумкнига, 2017

Хенрик Ибсен. Столпы общества. Кукольный дом. Привидения – Пер. О. Дробот – М., АСТ, 2017

Хенрик Ибсен. Гедда Габлер. Враг народа. Дикая утка. Строитель Сольнес – Пер. О. Дробот – М., АСТ, 2018

Андерс Кваммен. Старшая школа – Пер. Е. Воробьевой – СПб., Бумкнига, 2017

Карл Уве Кнаусгор. Дневник. Июль – Пер. О. Дробот – М., Иностранная литература, №9, 2018

Карл Уве Кнаусгор. Прощание – Пер. И. Стребловой – М., Синдбад, 2019



**Библиография
переводов нор-
вежской литера-
туры на русский
язык, 2000–2019**

- Росква Коритзински.** Рассказы – Пер. О.Каган - М., Иностранная литература, №9, 2018
- Рюне Кристиансен.** Стихи – Пер. А.Нестерова - М., Иностранная литература, №9, 2018
- Рут Лиллегравен.** Стихи – Пер. Н.Ставрогиной - М., Иностранная литература, №9, 2018
- Майя Лунде.** История пчёл – Пер. А.Наумовой – М., Фантом-Пресс, 2018
- Ларс Миттинг.** Шестнадцать деревьев Соммы – Пер. А.Ливановой – М., Эксмо, 2018
- Ингвильд Рисёй.** Про Фру Берг – Пер. С.Высоцкой - М., Иностранная литература, №9, 2018
- Юн Столе Ритланн.** Стихи – Пер. Н.Ставрогиной - М., Иностранная литература, №9, 2018
- Хеге Сири.** Стихи – Пер. А.Панова – М., Иностранная литература, №9, 2018
- Сигрид Унсет.** Кристин, дочь Лавранса – Пер. М.Дьяконова – СПб., Азбука-Аттикус, 2017
- Матиас Фалдбаккен.** Ресторан «Хиллс» – Пер. А.Ливановой – М., Corpus, 2019
- Юн Фоссе.** Без сна – Пер. Н.Федоровой – М., Иностранная литература, №9, 2018
- Юн Фоссе.** Стихи – Пер. А.Нестерова - М., Иностранная литература, №9, 2018
- Юн Фоссе.** Эссе – Пер. Е.Рачинской - М., Иностранная литература, №9, 2018
- Юн Фоссе.** Когда ангел проходит по сцене – Пер. В.Дьяконовой, Е.Рачинской, А.Рыбиковой – М., АСТ, 2018
- Ингер Элизабет Хансен.** Стихи – Пер. А.Нестерова - М., Иностранная литература, №9, 2018
- Тургрим Эгген.** Декоратор – Пер. О.Дробот – СПб., Аркадия, 2017
- Гунхильд Эйехауг.** Рассказы – Пер. Е.Воробьевой, А.Наумовой, Е.Рачинской - М., Иностранная литература, №9, 2018

ДЕТЕКТИВЫ

- Хьелль Ола Даль.** Смертельные инвестиции – Пер. А. Кровяковой – М., Центрполиграф, 2019
- Хьелль Ола Даль.** Последний расчет – Пер. А. Кровяковой – М., Центрполиграф, 2019
- Моника Кристенсен.** Голландская могила – Пер. А. Наумовой, О. Нонка – М., Паулсен, 2017
- Моника Кристенсен.** Угольная крошка – Пер. А. Комковой – М., Паулсен, 2017
- Моника Кристенсен.** Экспедиция – Пер. К. Мурадян. – М., Паулсен, 2017
- Ю Несбё.** Жажда – Пер. Е. Лавринайтис – М., Азбука-Аттикус, 2017
- Ю Несбё.** Тараканы – Пер. Т. Чесноковой – М., Азбука-Аттикус, 2017
- Ю Несбё.** Кровь на снегу – Пер. Е. Лавринайтис – М., Азбука-Аттикус, 2017
- Ю Несбё.** Макбет – Пер. А. Наумовой – М., 2018
- Ю Несбё.** Сын – Пер. Е. Лавринайтис – М., Азбука-Аттикус, 2017
- Ю Несбё.** И прольется кровь – Пер. Е. Лавринайтис – М., Азбука-Аттикус, 2017
- Ю Несбё.** Призрак – Пер. Е. Лавринайтис – М., Азбука-Аттикус, 2017
- Тор Эвен Сванес.** О чем молчит ледник – Пер. А. Наумовой – М., Паулсен, 2017
- Трюде Тейге.** Девушка, переставшая говорить – Пер. М. Ткаченко – М., АСТ, 2017
- Йорн Лиер Хорст.** Гончие псы – Пер. Н. Моруковой – М., АСТ, 2017

ДЕТСКИЕ КНИГИ

- Ибен Акерлие.** Ларс ЛОЛ – Пер. Е. Савиной – СПб., Питер, 2018
- Руне Белсвик.** Простодурсен. Зима от начала до конца – Пер. О. Дробот – М., Самокат, 2017
- Руне Белсвик.** Лето и кое-что еще – Пер. О. Дробот – М., Самокат, 2017

- Марта Бреен.** Свобода, равенство, сестринство. 150 лет борьбы женщин за свои права – Пер. Е. Воробьевой – М., Самокат, 2019
- Анне-Кат. Вестли.** Уле-Александр Тилибом-бом-бом: Уле-Александр Тилибом-бом-бом, Заботы и хлопоты Уле-Александра – Пер. О. Дробот – М., Махаон, 2017
- Анне-Кат. Вестли.** Первый полёт Уле-Александра: Рубашка Уле-Александра, Первый полёт Уле-Александра – Пер. О. Дробот – М., Махаон, 2017
- Анне-Кат. Вестли.** Уле-Александр переезжает – Пер. О. Дробот – М., Махаон, 2018
- Анне-Кат. Вестли.** Папа, мама, бабушка, восемь детей и грузовик – Пер. Л. Горлиной – М., Махаон, 2018
- Анне-Кат. Вестли.** Щепкин и коварные девчонки – Пер. О. Дробот – М., Махаон, 2019
- Анне-Кат. Вестли.** Каос в гостях и дома: Каос в гостях и дома, Каос-подготовишка – Пер. О. Мязотс – М., Махаон, 2017.
- Анне-Кат. Вестли.** Тайна Каоса – Пер. О. Мязотс – М., Махаон, 2017
- Анне-Кат. Вестли.** Гюро и скрипка: Гюро одна дома, Гюро и скрипка – Пер. И. Стребловой – М., Махаон, 2017
- Анне-Кат. Вестли.** Гюро переезжает: Гюро переезжает, Гюро в Тирилтопене – Пер. И. Стребловой – М., Махаон, 2017
- Анне-Кат. Вестли.** Гюро и оркестр – Пер. И. Стребловой – М., Махаон, 2017
- Анне-Кат. Вестли.** Все о папе, маме, бабушке и 8 детях – Пер. Л. Горлиной – СПб., Азбука-Аттикус, 2017
- Юстейн Гордер.** Мир Софии – Пер. Т. Доброницкой – СПб., Аркадия, 2018
- Нина Элизабет Грентведт.** Harry End – Пер. Б. Жарова – М., КомпасГид, 2017
- Норвежские волшебные сказки** – Пер. Л. Амеличевой, Л. Высоцкой, С. Капустиной, А. Комковой, Н. Кулиниченко, Ю. Митлиной, Е. Рачинской, Н. Сницаренко, Д. Солдатовой, А. Турунтаевой, Е. Шаульского, А. Шаховой – М., АСТ, 2019

- Сверре Кнудсен.** Фабрика без сердца – Пер. Н. Шматовой – М., КомпасГид, 2019
- Лар Соби Кристенсен.** Герман – Пер. О.Дробот – М., Самокат, 2017
- Регина Нурман.** Сын морского короля – Пер. И. Стребловой – СПб., Речь, 2017
- Мария Парр.** Вафельное сердце – Пер. О.Дробот – М., Самокат, 2018
- Мария Парр.** Вратарь и море – Пер. О.Дробот – М., Самокат, 2018
- Мария Парр.** Тоня Глиммердал – Пер. О.Дробот – М., Самокат, 2018
- Бобби Пирс.** Похититель луридиума – Пер. Н.Моруковой – М., АСТ, 2017
- Бобби Пирс.** Таинственный портал – Пер. Н.Моруковой – М., АСТ, 2018
- Бьёрн Рёввик.** Акулилка Враг Редиски. И другие истории о Лисе и Поросятке – Пер. О.Дробот – М., Самокат, 2019
- Бьёрн Рёввик.** Кафе Птичий хвост. Из историй о Лисе и Поросятке – Пер. О.Дробот – М., Самокат, 2019
- Арне Свинген.** Баллада о сломанном носе – Пер. В.Дьяконовой, А.Наумовой – М., Albus Corvus, 2018
- Эрна Усланд.** Ты идешь по мосту – Пер. А.Наумовой – М., Белая ворона, 2019
- Эрика Фатланд.** Похищенная зима – Пер. Д.Солдатовой – М., Паулсен, 2018
- Леви Хенриксен.** Ангел с Чёртова острова – Пер. А.Наумовой – М., КомпасГид, 2019
- Йорн Лиер Хорст.** Детективное агентство №2. Операция «Гром и молния» – Пер. Н.Шматовой – АСТ- Астрель, 2017
- Йорн Лиер Хорст.** Детективное агентство №2: Операция «Тёмный человек» – Пер. Н. Шматовой – СПб., АСТ-Астрель, СПб., 2017
- Йорн Лиер Хорст.** Детективное агентство №2. Операция «Закат». – Пер. Н. Шматовой – СПб., Астрель, 2018
- Йорн Лиер Хорст.** Детективное агентство №2. Операция «Нарцисс». – Пер. Н. Шматовой – СПб., Астрель, 2018

- Йорн Хюрум, Торстейн Хеллеве, Эстер ван Хюлсен.** Морские монстры Шпицбергена – Пер. Д. Солдатовой – М., Паулсен, 2017
- Турбьёрн Эгнер.** Вертихвост – Пер. О. Дробот – М., Белая ворона, 2018
- Турбьёрн Эгнер.** Кариус и Бактериус – Пер. Л. Брауде – М., Белая ворона, 2018
- Турбьёрн Эгнер.** Люди и разбойники из города Кардамона – Пер. Ю. Вронского, Т. Величко – М., Белая ворона, 2018
- Эндре Люнд Эриксен.** Осторожно, Питбуль-Терье! – Пер. О. Дробот – М., Самокат, 2017

НОН-ФИКШН

- Мари Гринде Арнтцен.** Дресс-код. Голая правда о моде – Пер. Е. Воробьевой – М., Ад Маргинем Пресс, 2017
- Бьёрн Берге.** Исчезнувшие страны – Пер. Е. Воробьевой – М., Текст, 2017
- Марта Бреен.** Свобода, равенство, сестринство. 150 лет борьбы женщин за свои права – Пер. Е. Воробьевой – М., Самокат, 2019
- Олаф Брок.** Диктатура пролетариата – Пер. С. Нечаевой и Д. Яковлевой – М., Издательство им. Сабашниковых, 2018
- Нина Брокманн, Эллен Стоккен Даль.** Viva la Vagina. Хватит замалчивать скрытые возможности органа, который не принято называть. – Пер. А. Горбовой – М., Эксмо, 2018
- Стейнар Бьяртвейт.** Одиссей – Пер. Е. Воробьевой – М., Прогресс-Традиция, 2018
- Сиссель Гран.** Все кончено. Расстаться, чтобы жить – Пер. Н. Шинкаренко – Самара, Бахрах-М, 2018
- Мадс Дранге.** Другая сторона медали. Современная история допинга. – Пер. А. Наумовой – М., Альпина Пабlishер, 2019
- Эдвард Мунк.** Бесплотной тенью покидаю тебя. Цитаты Эдварда Мунка. – Пер. Е. Рачинской – М., Эксмо-Пресс, 2019
- Эрлинг Кагге.** Тишина в эпоху шума – Пер. А. Мариловцевой – М., Альпина Пабlishер, 2017

- Стеффен Квернеланн.** Мунк – Пер. Е. Воробьевой и Е. Рачинской – М., Ад Маргинем Пресс, ABCdesign, 2019
- Моника Кристенсен.** Амундсен. Точка невозврата. Как исчез великий полярник? – Пер. С. Высоцкой, А. Комковой, Е. Рачинской – М., Паулсен, 2018
- Эрик Бертран Ларссен.** Без жалости к себе. – Пер. И. Айзятулова – М., Альпина Паблишер, 2019
- Эрик Бертран Ларссен.** На пределе. Неделя без жалости к себе. – Пер. Ю. Пиминова – М., Альпина Паблишер, 2019
- Эрик Бертран Ларссен.** Сейчас! Не упusti момент – это все, что у тебя есть. – Пер. В. Степанова – М., Альпина Паблишер, 2019
- Норвежские народные сказки.** Из собрания Петера Кристена Асбьёрнсена и Йоргена Му – Пер. С. Карпушиной – М., ВКН, 2017
- Кайя Норденген.** Мозг всемогущий. Путеводитель по самому незаменимому органу нашего тела – Пер. М. Ткаченко – СПб., Питер, 2017
- Эйвинд Равна.** Через Сибирь с Нансеном – Пер. Е. Котловой – М., Паулсен, 2017
- Эрик С. Рейнерт.** Спонтанный хаос. Экономика эпохи рецессии – Пер. А. Наумовой – М., РОССПЭН, 2017
- Туре Рем.** Кнут Гамсун. Визит к Гитлеру – Пер. Э. Панкратовой и А. Сельницына – М., Прогресс-Традиция, 2018
- Ларс Свендсен.** Философия философии – Пер. Е. Воробьевой – М., Прогресс-Традиция, 2017
- Гуннар Скирбекк.** Норвежский менталитет и модер-ность – Пер. С. Карпушиной – М., РОССПЭН, 2017
- Эрика Фатланд.** Советистан – Пер. Н. Кларк – М., Рипол-классик, 2018
- Уле Мартин Хейстад.** История души от античности до современности – Пер. С. Карпушиной – М., Текст, 2017
- Свен Г. Хольстмарк.** Советские деньги в норвежской политике? (В кн. «Золото из Москвы. Финансирование компартий стран Северной Европы. 1917–1970») – Пер. С. Машковой-Хоркиной – М., Весь Мир, 2017

© Составление: Ольга Дробот, 2019

ТОП НОРВЕЖСКИХ ПИСАТЕЛЕЙ по мнению переводчиков

В ноябре 2018 года в рамках книжной ярмарки Non\Fiction прошел круглый стол переводчиков, посвященный восприятию норвежской литературы в России. В ходе него переводчики Е.Воробьева, С.Высоцкая, О.Дробот, А.Ливанова, А.Наумова, Э.Панкратова, Е.Рачинская, Н.Шинкаренко составили списки самых интересных норвежских авторов и книг, изданных по-русски. Предлагаем их вашему вниманию.

Хенрик Ибсен
Кнут Гамсун
Сигрид Унсет
Ларс Соби Кристенсен
Юхан Борген
Тарье Весос
Бьёрнстjerne Бьёрнсон

Детские писатели

Турбьёрн Эгнер
Анне-Кат. Вестли
Мария Парр
Руне Белсвик
Юстейн Гордер
Эрленд Лу
Ингвар Амбьёрнсен
Турмуд Хауген

Брошюра подготовлена
к 3-й Издательской школе
Франкфуртской книжной
ярмарки и Музея совре-
менного искусства «Гараж».
Москва, 21–23 мая 2019 года



Посольство Норвегии

Москва



16–20 October 2019
**FRANKFURTER
BUCHMESSE**
Guest of Honour Norway